

# Pinuyumayan 卑南語|作品評論

林清美

政大版九年一貫原住民族語教材 南王卑南語 主編



kinasuwaan kema kanta kinilrengawan na karemasamasalr na batibatiyan na kakuwayanan i, malradram ta dra tu kinasayguwan kinalradraman drata temuwamuwan, amawna uniyen ta dra tilin dra kuwarenangan menau aw sadru lra na mulremes ta kudakudayaw i karuwa ta palenak dratu kinasayguwan tu binilin kanta temuwamuwan, idri i amau nanta kiyaangeran ta kiyakarunan na lralrak garem.

salaw ta semangal kemiyanganger, aydri ta lralrak kadri punuyumayan meladaladam temillir demaway dra tilin temara Yencumin, pakalranganay kantu iyanau kadri punapunan, atedranay tu nirangeran kana tilin i sabak, bulay tu tinilin, kemay kanku iynau na adri penauwa kemuda i benabatiya ku driya kandri na tilin na tuluwa.

自古所流傳下來的神話故事、傳說故事及傳統習俗中，可以窺知祖先的智慧，但是因為沒有文字記載而消失了很多。如何延續祖先的智慧，是我們這一代要思考探討的工作。

很高興看到卑南族人寫的原住民文學創作作品，從每一篇文章裡，可以看出作者所展露的情感與想像力寫得很美。在此，就我個人的淺見，簡述這三篇文章的內容：

## 評 39 Kasagasagar nu piniwangeran dra bulay 希望你美麗的美麗心情

idri na tilin, tu pauwayay tu nirangeran dra babayan, an kadru tu kinatalasedran a traui, tu atedranay kantu niyaleutr na aliyutr tu nirangeran na salaw bulay, amawna sadru tu kinasangu tan a tilin aw adri maruwa penauwa tu tinilir dra nanta piningaiyan, a ladaladaman driya.

這篇新詩在描述一個女人在為愛的人繡製情人袋時的心情與期盼，可惜詞彙不足，未能充分用族語表達其情意，尚需加強。

## 評 40 'aputr zi 'alad 花和籬笆

idri na tilin mararengay kantu sareedran supengan kan temamataw, menau dratu kinisasi ngan i nguwayan dra apuaputran dra inaladr i pakiyanganger dra tu kinalrakan, salaw mudadunun tu tiniliran, a kararuwayan menau emaip.

這篇文章寫著對父親的思念與感恩，從舊照片中勾起往事，寫的很順暢，值得閱讀。

## 評 41 Vativatiyan za Pinuyumayan i Katripulr-Na traui zi na inudawayan i kani punapunan na eman ziya mu kararuwa marpauwaya za ta inusavakan harem kanata inuvaawan nay 卑南族神話傳說中的人與自然—兼及原住民之文化調適

kadri i ulraya druwaya a batibatiyan, na saya a batibatiyan dra punuyumayan, amau na marekasagar a bulabulayan a traui aw a marenem a misuang, na saya i, a riwanes aw a bulabulayan na marekasagar, salaw bulay tu tiniliran, a patriyarebengan menau emaip.

這裡有兩篇故事，一篇是卑南族傳說故事中的公鹿與少女的戀情，另一篇是神話故事彩虹與少女之戀。寫的非常好，值得傳閱。